

常年期第三十主日

讀經一：出谷紀 (Ex) 22:20-26

對任何孤兒寡婦，不可苛待；若是苛待了一個，我必要發怒。

上主這樣說：「對外僑，你們不要苛待和壓迫，因為你們也曾僑居埃及。對任何孤兒寡婦，不可苛待；若是苛待了一個，他若向我呼求，我必俯聽，必要發怒，用刀殺死你們；這樣，你們的妻子也要成為寡婦，你們的兒子也要成為孤兒。」如果你借錢給我的一個百姓，即你中間的一個窮人，你對他不可像放債的人，向他索取利息。如果是你拿了人的外幣作抵押，日落以前，應歸還他，因為這是他唯一的鋪蓋，是他蓋身的外幣；如果沒有這外幣，他怎能睡覺呢？他如果向我呼號，我必俯聽，因為我是仁慈的。」

答唱詠 詠 (Ps) 18:2-3, 3-4, 47,51

【答】：上主，我的力量！我愛慕你。

領：上主，我的力量！我愛慕你。上主，你是我的磐石、我的保障、我的避難所。【答】

領：你是我的天主，我一心依靠的磐石；你是我的護盾、我救恩的力量、我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，他就把我從仇敵的手中救出。【答】

領：上主，萬歲！我的磐石應受讚頌！救我的天主應受尊崇！你使你的君王大獲勝利；對你的受傅者，你廣施仁愛慈惠。【答】

讀經二：得撒洛尼人前書 (1 Thes) 1:5-10

你們離開偶像，事奉永生的真天主，並期待他的聖子自天降下。

弟兄姊妹們：正如你們知道，我們為了你們，在你們中間，是怎樣為人。你們雖然在許多苦難中，卻懷著聖神的喜樂，接受了聖道，成為效法我們，及效法主的人，甚至成為馬其頓和阿哈雅眾信者的模範。因為，主的聖道，由你們那裡，不僅聲聞於馬其頓和阿哈雅，而且，你們對天主的信仰，也傳遍了各地，以致不需要我們再說什麼；因為，有他們傳述我們的事，說我們怎樣來到了你們那裡，你們怎樣離開偶像，皈依了天主，為事奉永生的真天主，並期待他從死者中復活的聖子，自天降下；就是他的聖子——耶穌，拯救我們脫免將要來臨的震怒。

福音：聖瑪竇福音 (Mt) 22:34-40

你應愛上主你的天主，並愛人如己。

那時候，法利塞人聽說耶穌使撒杜塞人，閉口無言，就聚集在一起；他們中有一個法學士，去試探耶穌，問耶穌說：「師父，法律中，那條誡命是最大的？」耶穌對他說：「『你應全心、全靈、全意，愛上主、你的天主。』這是最大，也是第一條誡命。第二條與此相似：你應當愛近人，如你自己。全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。」

教宗主日講道請參閱：梵蒂岡新聞網 <https://www.vaticannews.va/en.html>

You are encouraged to continue to provide your financial support to the community via donation to the following bank account, thank you for your support.

我們鼓勵你繼續支持團體的開支，可以將你的奉獻直接存入以下的銀行，謝謝您的慷慨和支持。

Bank: Commonwealth Bank

Account Name: Chinese Catholic Pastoral Community Inc

BSB: 062000 Account Number: 1594 7930

Chinese Catholic Pastoral Community acknowledges the Australian Aboriginal and Torres Strait Islander peoples as the first inhabitants of the nation and the traditional custodians of the lands where we live, learn and work.

天主教華人牧靈團體承認澳大利亞原住民和托雷斯海峽島民是國家的第一批居民，也是在這我們生活、學習和工作的土地上的傳統監護人。



天主教華人牧靈團體 CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

政地址：Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131

電子郵件：info@ccpc.net.au 互聯網網址：www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135

臉書 CCPC 群組：<https://www.facebook.com/groups/309539298626/>

主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786

Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077

常年期第三十主日 2023 年 10 月 29 日

October 29th 2023 – 30th Sunday of Ordinary Time A



Giotto
Christ Washing the Disciples' Feet 1305 [fragment]

You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind. ...You shall love your neighbour as yourself.

你應全心、全靈、全意，
愛上主、你的天主。...你應
當愛近人，如你自己。

彌撒時間：星期六 晚上 7:00 St Dominic's Church, Flemington (國語);

星期日 早上 10:00 亞洲中心 (粵/英);

早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語);

星期日 早上 11:30 St Dominic's Church, Flemington (國語);

敬禮/聖事：耶穌聖心彌撒 (每月第一個星期五)：晚上 6:30 (粵語) 亞洲中心

九日敬禮 (每月第二個星期六)：下午 4:00 亞洲中心

明供聖體、修和聖事 (每月最後一個星期六)：下午 3:00-4:00 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父

2023-2024 RCIA 「基督徒成人入門聖事」廣東話慕道團將於每星期日由 11:15am~12:45pm 主日彌撒後舉行，地點是亞洲中心。歡迎未信主的朋友參加，探討天主教信仰和生活的息息相關，在信仰中認識天主和祂的救恩計劃，藉此領洗入教；也歡迎主內的兄弟姊妹參與，一同更新信仰也藉此分享在主內的生命歷程。查詢及報名 Rachel Lo 盧太 0410 342 890 或 Fred Chan 0422 231 328

電郵查詢 catechists@ccpc.net.au

神父的話 From the Priest

路勇神父：親愛的兄弟姐妹主日平安！

願天主降福大家能身體健康、恩寵滿滿。今天我邀請你，請邀請你的朋友參與一項我相信有潛力改變生活，使我們更親近信仰的機會，就是啟發的課程。

啟發課程是一個獨特的機會，讓個人在輕鬆友好的環境中探索教會信仰的基礎。它為人們提供了一個安全的空間，可以提出問題，分享思想，並參與有意義的討論。無論你的朋友正在尋找答案，對基督感到好奇，還是只是尋找一個支持性的社區，啟發都為每個人提供了機會。啟發課程最美麗的一面之一是它的包容性。它向所有背景、信仰和經驗的人開放。這意味著你的朋友，不論他們的宗教信仰與否，都可以參與並從課程中受益。這是一個讓他們加深對基督的理解，挑戰他們的假設，以及在靈性上成長的機會。

通過邀請你的朋友參加啟發課程，你正在伸出友誼之手，打開了通往新可能性的大門。你永遠不知道這個簡單的邀請如何影響某人的生活。它可能是一個轉變性旅程的開始，一個希望和啟發的源泉，或者個人成長的催化劑。你的邀請有改變生活的力量。此外，啟發課程不僅僅是關於知識的探索；它也關乎建立關係。在整個課程中，參與者有機會與其他人建立聯繫，他們也在類似的旅程上。友情會在這裡建立，支持網絡會形成，歸屬感也會培養。通過邀請你的朋友，你正在給予他們成為一個充滿愛和支持的團體的機會，這個社區將在他們的信仰旅程中與他們同行。

我理解，邀請可能有時會讓人感到困難或不舒服。然而，我鼓勵你走出舒適區，相信你的朋友會欣賞你的舉動。請記住，你並沒有把你的信仰強加給他們；你只是在一個不帶偏見的環境中為他們提供探索自己靈性的機會。

最後，我要感謝你考慮這份邀請。你願意與你的朋友聯繫並分享這個可以改變生活的機會，這真的是令人欽佩的。讓我們一起在我們的社區中創造愛、接納和靈性成長的漣漪效應。

如果你有任何問題或需要進一步的幫助，請不要猶豫與我或者我們團體的幹事們聯繫。我們將在每一步為你提供支持。



A message from the Archdiocese of Sydney: Child sexual abuse is a crime. The appropriate people to deal with crimes are the police. If you, or anyone you know, have been abused, please contact the police. Alternatively, you can contact the Safeguarding and Ministerial Integrity Office at (02) 9390 5810 or safeguardingenquiries@sydneycatholic.org. You may also want to speak to your Parish Priest who will be able to provide support and guidance. The Archdiocese has a legal obligation to report crimes to the police.

來自悉尼教區的信息：兒童性侵犯是一種犯罪的行為。處理罪行的合適人選是警察。如果您或您認識的任何人受到侵犯，請聯繫警方。或者，您可以聯繫悉尼教區 Safeguarding and Ministerial Integrity Office (02) 9390 5810 或 safeguardingenquiries@sydneycatholic.org。您還可以聯絡堂區神父，他能夠提供適當的支持和指導。教區有法律義務向警方舉報罪案。

團體報告/ Community News

30/10 (星期一 Mon)	晚上八時 半至九時 45分	基督徒默觀祈禱聚會 傳道員組邀請大家一起來體驗默觀祈禱，以另一種與主同在的祈禱方式，去體驗在主內的平靜與平安！ Zoom link: https://us02web.zoom.us/j/89487316373?pwd=dzdRRVdCWdhieTVFQzZkTGtPZ3prdz09MeetingID:89487316373Passcode:450287 請新來參加的朋友預先觀看「麥神問號?【神奇的「默禱」之路?】專訪文之光神父短片。Link: https://www.youtube.com/watch?v=DIWWpG6KYAU 查詢 Joseph CW Chow 0418600382 / Rachel Lo 0410342890
31/10 (星期二 Tue)	晚上八時 8pm	ZOOM 網上團體頌唸玫瑰經祈禱 Rosary Prayer 誠意邀請大家參與 https://us02web.zoom.us/j/87131397960?pwd=dJ0lQAVxlm59tlhYhnqUCEgFodlowh.1 Meeting ID: 871 3139 7960 Passcode: 327945 *團體兄弟姐妹可以預先將祈禱意向告訴 Angela 或逢星期二祈禱晚會之前將祈禱意向發送到電郵 info@ccpc.net.au 。團體會在祈禱當晚一起為這些意向祈禱。
2/11 (星期四 Thu)	晚上八時 8pm	在亞洲中心舉行追思已亡彌撒及安放紀念亡者名牌儀式。 A Requiem Mass for All Souls Day and rite of installation of new commemorative name plaques will be celebrated in Asiana Centre.
4/11 (星期六 Sat)	上午十一 時 11am	團體將為已去世的兄弟姐妹舉行追思亡者紀念彌撒，彌撒後於華人天主教墓地進行祝聖墓碑和祈禱。歡迎各位參加為亡者靈魂的安息祈禱。 A Mass will be held in memory of brothers and sisters who have passed away, followed by blessing of graves at Chinese Catholic Lawn and prayers for the deceased. All are welcome. Venue (地點): Mary Mother of Mercy Chapel, Rookwood cemetery, Barnet Ave, Rookwood NSW 2141

「每日聖言」2024

這本書提供每日聖言的簡短反省，以引領讀者靜思天主聖言，獲得啟發，從而在聖言中發掘信仰生活的精粹。

如欲擁有一本，可於主日彌撒後聯絡：

Candy (亞洲中心 Asiana Centre)

Angela (聖伯多祿朱利安堂 St Peter Julian's Church)

或電郵到 event@ccpc.net.au 或致電 8005 1398

數量有限，欲購從速！每本澳幣 \$10